



Revue algérienne des lettres RAL

Présentation du volume 8, numéro 3

Belabbas BOUTERFAS¹
University of Ain Temouchent Algeria
abbes.bouterfas@univ-temouchent.edu.dz

Résumé : Ce numéro *Varia* est une véritable mosaïque thématique. Nous y retrouvons une variété de thèmes allant de la littérature, de l'analyse de discours, de la sociolinguistique à la didactique, aux sciences de l'éducation et à la traduction. En sus, deux entretiens et un compte rendu d'ouvrage terminent le riche contenu proposé par ce numéro. Plus que de coutume et pour la première fois les articles sont publiés dans trois langues étrangères : le français, l'anglais et l'espagnol.

Mots-clés : *Varia*, littérature, didactique, sociolinguistique, traduction.

Abstract : This issue of *Varia* is a veritable thematic mosaic. It covers a wide range of topics, from literature, discourse analysis and sociolinguistics to didactics, educational science and translation. Two interviews and a book review round off the rich content of this issue. More than usual, and for the first time, the articles are published in three foreign languages: French, English and Spanish.

Keywords : *Varia*, literature, didactics, sociolinguistics, translation.



La Revue Algérienne des Lettres RAL a déjà proposé à ses lecteurs des numéros *Varia*. Elle le fait volontairement dans l'optique de leur faire découvrir l'étendue des recherches les plus variées même si, pour le comité de rédaction, ce type de numéro arrive difficilement à trouver un lectorat homogène. En effet, éditer un numéro thématique, sur des thèmes originaux, suscite des contributions de chercheurs ayant généralement opté pour une spécialisation et des lecteurs tout aussi versés dans cette spécialisation. En contrepartie, le numéro *varia* surprend, attise plus la curiosité, emmène le lecteur à la découverte d'un monde sans balise. Il procure un moment de réflexion dans une ambiance de détente.

Ce numéro comprend vingt-trois articles, un compte rendu d'ouvrage et deux entretiens.

¹ Auteur correspondant : BELABBAS BOUTERFAS | abbes.bouterfas@univ-temouchent.edu.dz

Lina BENDJELLOUL, dans « L'entité narrative ou le théâtre de l'entrecroisement onomastique », propose une réflexion sur une situation où deux entités narratives partagent le même nom propre. En effet, dans *La Prière de la Peur*, deux personnages qui partagent le prénom *Hanan*, habitent la narration pour explorer l'espace algérien dans un contexte de guerre fratricide.

« Autopsie littéraire au féminin de la violence conjugale dans le roman algérien contemporain » de Soumia AOUNALLAH et de Aïcha SEHARI, propose une réflexion sur la place du thème de la violence conjugale dans trois romans d'écrivaines algériennes : *Sonia ou le calvaire au féminin* de Yasmina Gharbi Mechakra, *Nulle Autre voix* de Maïssa Bey et *Orages* de Hédia BENSALI. L'étude tente d'explorer les nouvelles configurations de ce sujet à travers l'exploration des modalités poétiques et expressives mises en œuvre pour sa textualisation.

Dans le troisième article, Ala Eddine BAKHOUCHE s'est concentré sur les manifestations de la modalité déontique dans le discours juridique en se focalisant sur un corpus d'arrêts rendus par « la Cour de cassation française entre 2018 et 2023 ». S'appuyant sur les apports théoriques de la pragma-énonciation et de la sémantique modale, l'auteur analyse les stratégies discursives déployées par les magistrats pour exprimer l'« obligation » la « permission » et l'« interdiction ».

Nacéra MERAD BOUDIA et Ibtissem KHALDI, dans un article intitulé « Narcisse et Mani : De la Métamorphose au Double, vers la transcendance divine » explorent la manière dont le mythe de Narcisse transcende son récit originel pour devenir une métaphore de la quête spirituelle. Grâce à une approche interdisciplinaire, elles réfléchissent sur la fascination pour le reflet de soi, d'Ovide à Salvador Dali et à la manière de son évolution en un cheminement intérieur vers une réalisation spirituelle.

« L'Hyperbase et l'analyse de l'« Absurde » dans *La Chute* d'Albert Camus » proposé par Mustapha ZEMALI et Khadidja KADECHE, tente d'explorer à travers l'approche lexicométrique, l'emploi de l'Hyperbase dans l'analyse des thèmes de l'absurde représentés dans trois phases majeures dans le monologue du personnage Jean-baptiste Clémence : l'autosatisfaction, la culpabilité et la honte. Camus, nous disent les auteurs, dissèque ces thèmes en mettant en lumière l'isolement existentiel et la confrontation de Clémence avec l'absurdité de son existence.

Azzedine AMEUR s'est intéressé à l'intelligence artificielle et l'enseignement en ligne avec l'article « Intelligence artificielle et étude en ligne ; acquisition des savoirs et performances en question ». L'étude présente un travail mené auprès d'étudiants de L1 anglais technique, inscrits en mode d'enseignement à distance dans un centre de l'UFC (Université de formation continue). Cet article essaye de voir comment l'IA a contribué à l'amélioration du niveau de ses étudiants.

À travers une démarche intéressante, Fatima SEDDAOUI interroge l'axe météorologique dans la bande dessinée numérique *Carmen* de Prosper Mérimée transposée par Frédéric Brrémaud, le dessinateur. Dans un article intitulé « Quel temps fait-il dans la bande dessinée numérique Carmen, transposée par Frédéric Brrémaud ? », elle s'interroge sur le temps graphico-narratif, sur ses caractéristiques et sur la manière dont elles sont exploitées par l'auteur. C'est à partir de la structure météorologique du récit sémiotique, note-t-elle, qu'elle arrive

à voir les relations criminelles qui orientent la narration dans le tragique, outre les différents aspects spécifiques à l'Andalousie.

Dans un autre article intitulé « L'impact du mode inversé en tandem sur les performances rédactionnelles en FLE : une étude dans le contexte universitaire algérien », Besma BOUDINA et Fatima Zohra SEKRANE proposent un aperçu sur une expérience menée avec les étudiants de la filière français en L2 à l'université de Béjaia. Elles tentent, à travers cette expérience, de montrer l'impact de la classe inversée sur l'amélioration du processus d'enseignement-apprentissage de la rédaction de compte-rendu objectif en FLE dans le contexte universitaire algérien.

L'article proposé par Hadj TAIBI et Noudjoud BOUKHENOUDA, se situe dans un tout autre registre et nous emmène dans un long voyage dans le monde l'image, « De la caverne à l'Ecran » trace le parcours du discours humain depuis les peintures rupestres jusqu'aux technographismes numériques. L'article met en lumière l'évolution des formes d'expression visuelle révélant ainsi un penchant, disent les auteurs, un penchant constant pour l'esthétique et la rhétorique.

Patricia AHIOUA-ATSE et Yaya TRAORE nous présentent un article intitulé « La fusion de l'extrême contemporain : cas de Guillaume Musso » dans lequel ils interrogent le roman dans ses rapports avec les genres de la paralittérature. S'appuyant sur deux romans, ils tentent de démontrer un dépassement des classifications littéraires traditionnelles. Guillaume Musso, tiennent-ils à le signaler, a réussi à fusionner des tendances autrefois opposées. Mieux encore, ces tendances se complètent et produisent une matière exploitable pour le renouvellement morphologique du roman.

Lassana NASSOKO évoque, dans un article intitulé « Sappho de Lesbos : Mythe poético-érotique chez Lamartine et Baudelaire » le mythe de la poétesse Sappho. Le parcours tragique de cette figure transhistorique a fasciné écrivains et peintres à travers des siècles depuis Platon qui la surnomma « La dixième muse » jusqu'à Baudelaire et Lamartine.

En didactique des langues, l'article de Sara Ghribi, « L'évaluation diagnostique en contexte universitaire : une logique de remédiation et un outil de PROGRES » explique pourquoi la notion de l'évaluation diagnostique allait être la problématique de recherche de plusieurs chercheurs à l'avenir.

Toujours dans le domaine de la didactique des langues, Hassane MISSOUM BENZIANE et Hakim BENFERHAT expliquent, dans un article intitulé « Les représentations de parents sur l'apprentissage précoce des langues étrangères » pourquoi les établissements préscolaires intègrent l'enseignement des langues étrangères.

La littérature d'expression amazighe refuse le qualificatif de littérature mineure. C'est ce que Kamel MEDJEDOUB essaye d'expliquer dans l'article qu'il intitule « Littérature mineure » et symbolique de l'affirmation dans le roman d'expression amazighe *Ass-nni* de Amar Mezdad ». L'auteur interroge la manière avec laquelle s'exprime la figure du mineur face au majeur, au dominant.

Mohamed BOUCHELTA et Ahmed ALOUANE explorent les traumatismes liés aux conflits fratricides libanais et algérien à travers deux romans dont les écrivains utilisent l'intertextualité pour donner voix à l'indicible à travers son article « L'intertextualité :

médium de l'indicible dans *L'empereur à pied* de Charif Madjalani et *L'étrave, voyages à travers l'islam* de Nabile Farès ».

En sciences de l'éducation, une étude, ayant pour objet de mettre en évidence la relation qu'avaient l'extraversion et le névrosisme avec la réussite, a montré que c'est l'extraversion qui est fortement liée à la réussite. L'article « The Relationship of Extraversion and Neuroticism Traits to Academic Achievement » que Hassiba MEDJADI propose comprend une enquête menée auprès d'un groupe de 246 élèves sur le point de passer l'examen du baccalauréat.

En didactique des langues, Abdelkader MAKHLOUFI dans « Deconstructing communicative competence through socio-cultural discourse : an analysis of algerian proverbs » examine la relation entre le langage et la compétence communicative à travers l'approche ethnographique.

En littérature, Kamel AMTTOUT et Mounira SOUFI étudient, dans l'article qu'ils proposent, « The impact of war and violence on palestinian children in Jabra Ibrahim Jabra : Cry in a long night », la manière qu'utilise le romancier palestinien pour décrire les souffrances des enfants palestiniens.

Dans un article intitulé « The contributions of translation as an intercultural mediator in improving foreign languages teaching/learning », Fatima Zohra HADDOUCHE évoque la question d'interculturalité et la nécessité d'intégrer différentes cultures dans la pratique de la classe pour inciter aux étudiants à davantage d'interaction dans la société.

La littérature américaine, à travers deux œuvres d'Henry James et d'Edith Wharton est explorée par Selma MOKRANI dans « Borders of Belonging: Henry James, Edith Wharton, and the Mapping of American Cultural Identity ». L'auteure de l'article examine comment ces oeuvres articulent et critiquent l'identité culturelle américaine.

La problématique de la perte de la langue maternelle et ses conséquences est abordée par Amine CHAAMI et Mohamed GRAZIB à travers un article intitulé « Linguistic imperialism and postcolonialism : A critical analysis ». La théorie postcoloniale est convoquée pour parvenir à montrer le fait de tout perdre en perdant sa langue maternelle.

Zohra Karima MOKDAD et Sidi Mohammed ZIANE proposent « La representación de Orán en la obra dramática El gallardo español de Miguel de Cervantes : Un análisis literario », un article qui tente de montrer comment Miguel de Cervantes se sert de la période de sa captivité à Oran pour écrire *El gallardo español*.

En didactique, Mebarka BEDARNIA présente l'article « Expresiones idiomáticas en la era digital: un estudio comparativo de cinco herramientas de traducción automática », dont l'objet est d'évaluer les occurrences et le degré de fidélité au texte d'origine lors d'une traduction automatique d'expressions idiomatiques de l'espagnol à l'arabe.

Enfin, Safia ASSELAH RAHAL a choisi de présenter l'ouvrage de Youcef BACHA, issu de sa thèse de doctorat Sur le chemin de la pluralité linguistique et culturelle en contexte algérien, (Tiaret, Tissemsilt). L'ouvrage, publié aux éditions L'Harmattan en 2024, s'intitule *Enjeux sociodidactiques pour une éducation plurilingue, repenser le rôle des langues de socialisation à l'école algérienne.* »

Pour terminer, El Mehdi SOLTANI nous propose un entretien qu'il a eu avec le sociolinguiste Jean-Louis Calvet et qu'il a intitulé : " Si la langue est un « fait social » comme on l'a souvent dit, la linguistique devrait être une science sociale". Samia MOUFFOK, quant à elle, propose aux lecteurs de RAL un entretien inédit avec la romancière Maïssa Bey. Ce dernier a pour titre «Entretien avec Maïssa Bey : Écriture, mémoire et éthique ».

Pr Belabbas BOUTERFAS , directeur de RAL

Références bibliographiques

BEY M. 2005. *Nulle autre voix*. Éditions de l'Aube.
CALVET L.-J. 1974. *Linguistique et colonialisme*. Paris. Payot.